

LLISTERRI, J. (2002) "Marcas fonéticas de la oralidad en la lengua de los chats: elisiones y epéntesis consonánticas", *Revista de Investigación Lingüística* 2, 5: 61-100. ISSN: 1139-1146

http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Llisterri_02_Oralidad_Chat.pdf

MARCAS FONÉTICAS DE LA ORALIDAD EN LA LENGUA DE LOS CHATS: ELISIONES Y EPÉNTESIS CONSONÁNTICAS

JOAQUIM LLISTERRI

Departament de Filologia Espanyola

Universitat Autònoma de Barcelona

Joaquim.Llisterri@uab.es

<http://liceu.uab.es/~joaquim/home.html>

RESUMEN: El análisis de los fenómenos relacionados con la elisión y la epéntesis consonánticas en un corpus de *chat* de unas 140.000 palabras recogido a lo largo de agosto de 2002 en el canal #12_13_14_15_años de la red IRC-Hispano, pone de manifiesto que las grafías empleadas en este medio reflejan abundantes rasgos que responden a características propias de la lengua hablada coloquial. Las elisiones iniciales se encuentran especialmente en formas de saludo, agradecimientos, elementos ligados a la conversación y en determinadas formas verbales. En interior de palabra destacan las grafías que corresponden a la elisión de la aproximante dental, tanto en las terminaciones en *-ado* como en otras formas consideradas habitualmente coloquiales. En posición final de palabra las grafías representan la elisión en el habla de la aproximante dental, la aproximante alveolar y la fricativa alveolar. La epéntesis es poco frecuente y da

SUMMARY: An analysis of phenomena related to consonantal deletion and epenthesis in a corpus of around 140.000 words collected during August 2002 in the chat room #12_13_14_15_años (IRC-Hispano network) shows that the spelling used in this medium is closely related to features which are characteristic of spoken colloquial Spanish. Initial deletions are mainly found in greetings, expressions of thanks, elements which are closely related to the conversation and in certain verbal forms. Deletions in the middle of a word found in spellings reflect the disappearance of the dental approximant in past participles ending in *-ado* and in other forms which are usually considered as colloquial. In word-final position, the spelling indicates the elision of the dental approximant, the alveolar approximant and the alveolar fricative in the spoken forms. Epenthesis is infrequent, occurring in well-known forms

lugar, en general, a formas no normativas bien conocidas. En conjunto, se confirma que, como han señalado ya otros autores, las transgresiones ortográficas en el *chat* ponen de manifiesto, también en el nivel fonético, el carácter de «texto escrito oralizado» de esta forma de comunicación.

which are clearly identified as deviant from the norm. On the overall, it is confirmed that, as has been already pointed out in the literature, spelling transgressions reveal, also at the phonetic level, that the chat can be adequately described as the written expression of a spoken text.

1. EL *CHAT*, ENTRE LA ORALIDAD Y LA ESCRITURA

El surgimiento de nuevas formas de interacción verbal propiciado por las tecnologías de la información y de las comunicaciones ha atraído desde hace y tiempo la atención de los especialistas en el estudio del lenguaje. En los ya clásicos artículos recogidos en Herring (1996) o en el reciente libro de Crystal (2001), el uso de la lengua en el contexto de lo que se ha denominado «comunicación mediatizada por ordenador» (*computer-mediated communication*) se ha abordado desde varios ámbitos de la lingüística. Un especial interés ha despertado el análisis del *chat*, conversación virtual mantenida por escrito y en tiempo real entre los participantes que están conectados simultáneamente a un canal o punto de encuentro (Mayans, 2001).

Son ya varios en nuestro contexto más cercano los autores que han puesto de manifiesto el carácter oral del *chat* y su posición intermedia en el *continuum* entre lo hablado y lo escrito; en este sentido, parece existir un cierto consenso en definir la lengua del *chat* como «texto escrito oralizado» (Cervera, 2001; Gómez Torrego, 2001; Yus, 2001). Así, Mayans (2000) sostiene que nos encontramos ante «el más [...] 'oral' de los registros escritos» y Torres (1999) caracteriza los *chats* como «conversa escrita». En esta misma línea, Galindo y Pons (2002) titulan dos apartados de su estudio como «L'oralitat capturada» y «La col.loquialitat tectejada», poniendo de este modo en relieve la tensión entre el medio de expresión basado necesariamente en la escritura y el registro propio de la conversación coloquial.

Se ha señalado también en diversos trabajos que la ortografía es uno de los aspectos en los que se aprecia de un modo más claro el carácter oralizante del *chat*. Yus (2001), por ejemplo, establece una clasificación de las alteraciones ortográficas, distinguiendo (orto)grafía fonética, (orto)grafía coloquial, (orto)grafía regiolectal –o «dialecto visual»–, (orto)grafía prosódica, (orto)grafía interlingüística

y (orto)grafía homofónica. Por su parte, Cervera (2001) y Moreno (2001) hacen también referencia a la «grafía fonética» como una de las peculiaridades más notables de los *chats*. Desde un punto de vista más descriptivo, Morala (2001) presenta un análisis de algunas «transgresiones ortográficas» habituales en los *chats* en español, mientras que Galindo y Pons (2002) estudian las marcas propias de la oralidad en la ortografía de los *chats* en catalán.

El presente trabajo parte también del principio que las formas escritas empleadas en los *chats* reflejan los fenómenos propios de la lengua oral. En concreto, se centra en los aspectos fonéticos de la lengua hablada que encuentran su traducción en el uso de determinadas grafías y que constituyen, en ciertos casos, una auténtica «transcripción fonética». Como señala Hentschel (1998), «IRC provides a means of getting first hand information about speakers attitudes towards the phonetical, phonological and morphological –and of course syntactic– facts of their languages»; es posible, pues, a partir de las formas ortográficas que aparecen en la lengua de los *chats*, detectar algunas características fonéticas del registro coloquial y obtener información sobre el modo en que los hablantes ponen de manifiesto mediante la escritura las formas en principio restringidas a la oralidad.

El análisis se ha realizado a partir de un corpus de conversaciones mantenidas en un canal de *chat*, que se describe en el apartado 2. Puesto que no era posible abordar detalladamente todos los fenómenos fonéticos que se reflejan en la ortografía, el trabajo se centra en las elisiones y las epéntesis consonánticas, reservando para una etapa posterior la caracterización de otros rasgos como las simplificaciones de grupos consonánticos, el seseo y el ceceo, la aspiración, el yeísmo, la desafricación de las africadas, las alternancias entre vibrantes y laterales o las formas con semiconsonante [w] inicial en lo que se refiere al consonantismo, así como el tratamiento gráfico que reciben las vocales en contacto o los cambios de timbre en esta misma clase de sonidos. Tampoco se contemplan en este trabajo el valor fonético de grafías como <k>, <x> <sh> o <i>, ni las formas abreviadas en las que destaca la supresión de vocales como <e>, aspectos que se comentan, por ejemplo, en Morala (2001).

2. CORPUS DE DATOS

Los datos analizados consisten en un corpus de unas 140.000 palabras procedente del canal #12_13_14_15_años en la red IRC-Hispano, recogido mediante el procedimiento que se expone a continuación.

2.1. Contexto y constitución del corpus

IRC-Hispano es una red formada por diversos proveedores españoles de acceso a Internet constituida como asociación desde 1999, pero cuyos inicios se remontan a finales de 1995. Según los datos proporcionados en la página web de la red, se realizan 467.000 conexiones diarias, con momentos en los que se encuentran más de 32.000 usuarios conectados simultáneamente.

Entre los más de 600 canales que ofrece IRC-Hispano se eligió el canal #12_13_14_15_años, en funcionamiento desde 1996 y considerado como uno de los principales canales de jóvenes en la red. La selección se basó principalmente en tres criterios: (a) la denominación del canal proporciona una indicación sobre la edad de los usuarios, cosa que no sucede, por ejemplo, en canales temáticos o en canales centrados en una determinada ciudad; (b) el número de usuarios conectados es razonablemente elevado, aunque menor que el de los canales más concurridos¹; (c) la edad de los participantes, como se observará más adelante, proporciona muestras de uso de la lengua menos condicionadas por determinadas convenciones.

La conexión al canal se realizó a través del programa *Ircle* (versión 3.1. para Macintosh), entre cuyas opciones se cuenta la posibilidad de guardar como un archivo de texto (denominado «log») los contenidos que aparecen en la pantalla. Los materiales recogidos corresponden, como es lógico, a intervenciones generales, ya que en ningún caso se accedió a las conversaciones individuales entre dos usuarios que en el contexto del *chat* se conocen como «privados».

1 En el momento de la redacción de este artículo (octubre de 2002), el «Top 20 histórico» que se encuentra en la página web del IRC-Hispano sitúa como número uno en audiencia el canal #más_de_30, con un máximo de 866 usuarios el 21 de octubre de 2002. Las cifras correspondientes al número máximo alcanzado de usuarios para los cuatro siguientes en la lista son 694 (#barcelona, 26 de agosto de 2002), 621 (#coruña, 11 de octubre de 2002), 578 (#sexo, 12 de octubre de 2002) y 533 (#vigo, 11 de octubre de 2002).

El corpus analizado se recogió entre el 29 de julio y el 26 de agosto de 2002. El promedio de usuarios conectados al inicio de cada sesión fue de 106 personas, con un máximo de 143 y un mínimo de 70. En conjunto, se encuentran intervenciones correspondientes a 1.198 nombres de usuarios (apodos, «nicknames» o «nicks») diferentes. El total de tiempo de conexión fue de 67 horas 11 minutos.

Se almacenó así un conjunto de textos que comprenden 173.235 palabras. Sin embargo, puesto que cada intervención aparece en el canal precedida del nombre del usuario, el número de palabras correspondientes a intervenciones se reduce a 140.033.

2.2. Tratamiento de los datos

Los archivos recogidos a lo largo de las diferentes sesiones se agruparon en un único documento en formato de texto (*Microsoft Word*) y se procesaron mediante el programa *Word List Maker* (versión 2.2.2 para Macintosh) de Jacek Iwanski. Con este procedimiento se obtuvieron listados de todas las palabras del corpus en orden alfabético directo e inverso, así como la información correspondiente a la frecuencia absoluta de aparición de cada palabra y a la longitud en número de caracteres de cada una. Para la localización de los ejemplos en el corpus con su correspondiente contexto se emplearon el programa de búsqueda *UltraFind* (versión 2.5.3 para Macintosh) de la empresa UltraDesign Technology Ltd. y el programa de concordancias *MonoConc* (versión 1.0 para Macintosh), desarrollado por Michael Barlow en la universidad de Rice.

Los datos más relevantes se presentan en formas de tablas en el apéndice y aparecen comentados y ejemplificados en el texto. Se recoge para cada forma el conjunto de variantes que reflejan un mismo fenómeno, separando las formas sin repeticiones de elementos grafemáticos (*buenas*, por ejemplo) de las que presentan reiteraciones de este tipo (*buenasss*)². El porcentaje de aparición de cada una de las formas en el corpus se ha calculado comparando, cuando se daba esta situación, elementos equivalentes. Por ejemplo, en la tabla 1 se observa que las variantes del

2 El valor de estas repeticiones se comenta, por ejemplo, en Yus (2001), que las define como formas de «(orto)grafía prosódica», y también en Morala (2001).

saludo *buenas* sin elisión aparecen en un 30,1% de los casos y las variantes con elisión de <bue> o de <bu> lo hacen en un 68,8%; estas cifras ofrecen, por tanto, la proporción en la que se encuentran formas con elisión o sin elisión en el conjunto total de apariciones en el corpus de la palabra *buenas*.

3. MARCAS FONÉTICAS DE LA ORALIDAD EN LA ORTOGRAFÍA

Los fenómenos que se reflejan en la ortografía pueden agruparse en tres grandes categorías: elisiones –omisiones de elementos grafemáticos–, epéntesis –adición de elementos que no son propios de la forma normativa– y sustituciones –cambios de un elemento por otro–. En este trabajo se abordan únicamente, tal como se ha explicado en el apartado 1, las elisiones y las epéntesis consonánticas.

3.1. *Elisiones*

Se entiende aquí por elisión la falta de reflejo ortográfico de uno o varios elementos que, en principio, deberían aparecer en la forma escrita normativa. Como se verá, en muchas ocasiones corresponden a elisiones propias de la lengua hablada coloquial, que encuentran en el *chat* su equivalente gráfico en forma de lo que Yus (2001) denomina «(orto)grafía fonética».

3.1.1. *Elisiones a principio de palabra*

Los resultados correspondientes a las formas en las que más a menudo aparece una elisión de consonante a principio de palabra se resumen en la tabla 1 del apéndice. Puede observarse que, en conjunto, las variantes con elisión aparecen en un 44,5% de los casos, mientras que, para las mismas palabras, en un 55,3% de los casos se encuentra la forma sin elisión.

La elisión de elementos iniciales se presenta con mayor frecuencia que la palabra completa en *buenas* y *venga*. Casi el 70 % de las veces en que se usa el saludo *buenas*, éste aparece con la forma *nas* y sus variantes, o con la forma *enas*:

- (1) eMiNeM_-: *nas* peña
- (2) Artemmisa: *nassss* tengo 13 años y soy d la linea kien kiera hablar conmigo privi!!!
- (3) ^_WaLLY_^: *nazz*
- (4) [-PiRRi-]: *Enas* a todos

Es interesante la aparición, aunque en un único caso, de *nas* en plural (*nases*), indicando un cierto grado de lexicalización:

(5) medit: *nasessssss* a todo el mundooooooo

La palabra *venga* también muestra un porcentaje de apariciones con elisión de [b] (más del 60%) superior al de la forma normativa:

(6) Venus_bcn: *enga* mira tu a tu bola y yo a la mia vale

(7) DraMusic: *engaaa*, una manita coleguis!!!!!!

Otros casos en los que se manifiestan frecuentes elisiones, pero sin que éstas lleguen a superar las formas completas, son *gracias*, y diversas formas de los verbos *estar* y *esperar*. *Gracias* se encuentra con elisión (35,5% de las ocurrencias) principalmente en su versión seseante *asias*:

(8) NEYARA: yo tb muy bien *asias*

(9) chikita15: no *asias* cometelo tb q stas desnutrio hijo

La primera persona del indicativo presente de *estar* aparece como *stoy* o *toy*, la segunda como *stas* o *tas* y la tercera como *sta*.

(10) Cari—16: pues aora mismo *stoy* yo escuxando la niña pastori

(11) NeCaNe: Ya *toy* aki wenasssssssss

(12) sara_13: marc *stas* mu solicitado tu.por q sera

(13) XIKIYO16: *tas* ahi neyara?

(14) str316406: q tal *sta* la peña???????

Son también relevantes las elisiones de [e] o [es] en el paradigma de *esperar*:

(15) Kooler_16: weno *speradd* q stornu-dddd

(16) Semimaru: *pera,k* caliente la planxa....

Otras elisiones encontradas en el corpus son las formas *onde* (15 ocurrencias, frente a 199 de *donde*), *amos* (8 ocurrencias) y *amonosssssssss* (1) en el verbo *ir* (9 ocurrencias, frente a 49 de *vamos* y *vámonos*), *burrio*, *burrios* y *burro* (9 casos, en contraste con las 197 formas de *aburrir* sin elisión), la despedida *adiós* como *dios*, con eventuales repeticiones de <o> o de <s> (4 casos frente a los 155 de *adios* y

sus variantes), *tonces* y *tonses* (3 casos, con 26 casos de *entonces*), *ice*, *ices*, *ise*, *ises* (4 ocurrencias, en oposición a las 95 de *dices* o *dises*), *cucha* (1 caso, con 3 casos de *escucha*), y las formas *killa*, *killo*, *quilla*, *quillo*, *quiyo*, *illaaa*, *illo* (12, en contraste con las 16 veces en que aparece *chiquillo*, *chiquilla*, *chikilla*, *chiquiyo*). Se encuentran también formas que combinan elisión y unión como *joputa* (3) o *taluego* (1). A continuación se ofrecen algunos ejemplos:

- (17) Wanchuu: de *onde*?
- (18) Ligon_15: *Amos* a ver
- (19) Sergio17^: *amonosssssssss*
- (29) jeviata: toy *burrio*
- (21) Atreyo: k *burrios*
- (22) chimichur: ma *burro*
- (23) PaPa_Asa: *dios* pendones
- (24) [^Seak^]: tu ves al cementerio y mira patras veras toas xabolas y *tonces* me dices k es eso
- (25) creo^0_o: *tonses* me voy
- (26) Ligon15: No *ice* na
- (27) Samurai14: no sabes lo ke *ises*
- (28) beauty: pos *killo* los andaluces y los madrileños como los mejores!
- (29) NEYARA: Koral *illaaa* k estas mu *calla*

La elisión de la sílaba átona inicial en palabras que comienzan por [es] se ha observado también en los *chats* en catalán (Galindo y Pons, 2002); a este fenómeno responden formas como *toy*, *tas* y *pera*, algunas de las cuales, según estas investigadoras, podrían interpretarse como una imitación del habla infantil. Igualmente, Galindo y Pons (2002), así como Torres (1999), señalan que en formas catalanas como *bona nit* es frecuente el uso de *nanit*, análogo al *nas* substituyendo a *buenas* en los ejemplos anteriormente comentados; esta misma forma aparece también citada en Morala (2001).

Cabe notar el uso de palabras estereotipadas como propias del andaluz en el caso de *killa*, *killo*, *quilla*, *quillo*, *quiyo*, *illaaa*, *illo*. En el ejemplo 29 se ponen de manifiesto otros rasgos propios de esta variedad: elisión de la consonante final en *mu*, y de la dental intervocálica (junto con la vocal final) en *calla* (vid. 3.1.2.1); también en 28 se encuentra *somo* con elisión de [s], reflejando otro de los rasgos característicos del andaluz (vid. 3.1.3).

3.1.2. Elisiones en el interior de la palabra

En posición interior de palabra se elide principalmente [ð], aunque, como puede observarse en la tabla 2 del apéndice, se han localizado algunas elisiones poco frecuentes de [r] y de [n].

En tres casos el porcentaje de formas con elisión supera al de sus equivalentes sin elisión: se trata de palabras con diminutivos como *-illo*, *-illa*, *-ita*, *-iko* y *-etes*, de la forma *na*, y de las formas *peaso* y *peazo* correspondientes a la palabra *pedazo*.

Las elisiones en los diminutivos mencionados (86,4%, frente al 13,5% de aparición de los mismos diminutivos sin elisión de [ð]) se encuentran en *privaillo* (7 ocurrencias), *privaio* (18), o *privaetes* (1), *pelailla* (2) –para designar a una chica de pelo muy corto–, *desesperaillo* (1), *pesaita* (1) y *pesaika* (1):

- (30) Shyncro: Wenas alguna chica de 15 o 16+ años ke sea simpatica y kiera hablar conmigop ke me aga un *privaillo* gracias wapas
- (31) ruben15_: alguna chica ke sea muy maja!porfi *privai*oooooooooooo
- (32) ^Biel^: sos *privaetes*!!!!!!
- (33) MaRC: *pelailla* mia :*
- (34) Liam19: *desesperaillo* eeehhh????
- (35) lover_man: tas *pesaita*
- (36) NiNia_15: joer k *pesaiko* el nene

Estas formas están estrechamente relacionado con la elisión de [ð] intervocálica en participios y adjetivos terminados en *-ado* (vid. 3.1.2.1) y reflejan una pronunciación coloquial. En relación con el uso del diminutivo, parece seguirse la tendencia a la pérdida de aproximante dental en sufijos señalada por Narbona *et al.* (1998) para el español hablado en Andalucía. La grafía *privaio* del ejemplo 19 puede interpretarse como una forma yeísta con elisión, que correspondería a la pronunciación [pɾiβa'io].

Frecuentemente (47,1% de los casos) aparece también con elisión de [ð] la forma *joder*, que se manifiesta en variantes como *joe* (con o sin repetición de <e>), *joer* (con o sin repetición de <r>), *joete*, y en las formas con cierre vocálico *jue* y *juer* (con o sin repetición de <r>). Frente a ello, las apariciones de *joder* con [ð] intervocálica representan un 52,8% de los casos. A continuación se presentan algunos ejemplos:

- (37) TNT16: *joe* ke resakita tenemos x lo visto eh
(38) McFan: *joer* k bordes son los oimbres d oy en dia
(39) [GaMBiTo]: *joete* pq no hya operador ni leches
(40) Sabbath: *jue* nu se escribirrrr
(41) MC_tasmy: *juer* k mal rollo!

El porcentaje de aparición de *na* (116 ocurrencias, incluyendo los casos con repetición de <a>) supera al de *nada*, ya que se dan en el corpus 56,7% de formas con elisión frente a un 43,2% de formas completas. Véanse los siguientes ejemplos en los que se muestra la variante con elisión:

- (42) Atreyo: *na* de *na*
(43) Shika_bcn: no le digas *na* pls
(44) Sergio17^: no pasa *naaaaaa*

En cambio, la preposición *para* aparece como *pa* en un 31,6% de los casos, frente al 68,3% de ocasiones en que se usa sin elisión. Algunos ejemplos se ofrecen en 45, 46 y 47:

- (45) Bea_13: algun chico *pa* privao
(46) LunITA14: alguien *pa* privado??
(47) pilutchi: alguien de 15 *pa* arriba para hablar?

En los ejemplos 45 y 46 se observa que un mismo interlocutor puede utilizar *pa* junto con formas caracterizadas por otras elisiones (*privao*) o con formas sin elisión (*privado*); el ejemplo 47 hace patente la alternancia entre *pa* y *para* en una misma intervención.

A pesar de que están representadas con muy pocos casos, son interesantes las formas *parriba* (4 ocurrencias), *pake* y *patras*, que se muestran en 48, 49 y 50. Estas grafías reflejan la forma fonética del grupo acentual que se origina como consecuencia de la pérdida de la sílaba final de *para* –[pa'ke]–, a la que se añade en ocasiones la concurrencia de dos vocales iguales con el resultado de una única vocal como en [pa'tʃas] y [pa'riβa]:

- (48) LoKo__: de 15 *parriba*
(49) diablo15: hay te keas vkr ke eres mas tonto ke *pake*
(50) [^Seak^]: tu ves al cementerio y mira *patras* veras toas xabolas y tonces me dices k es eso

Aunque predominen las formas sin elisión (80,8% sobre el total de casos con y sin elisión), *todo* es una palabra frecuente que aparece sin [ð] intervocálica: *to* (57 casos) *tos* (45 casos, a los que se suman 8 con repetición de <s>), *toas* (10), *toa* (8), *toos* (6, más 3 casos con repetición de <o> o de <s>):

- (51) dani____1: empieza a aclararte q es mu malo *to* eso
- (52) [GiZbO]: ta mañana a *tos*
- (53) GuInA_14: a2 a *tooooooooooooo*
- (54) SharKI5: esk si ve mis fotos me habla *toa* la tarde
- (55) bomfunk20: adios a *toas* la tias buenas, i las ke no tambien
- (56) pastelita: nas a *toos*

Se han detectado igualmente formas como *tool* (1), *tolrollo* (1) –ambas con reducción de [oe] a [o]– y *atos* (1) que implica también la elisión de [ð]:

- (57) [GaMBiTo]: aki *tool* mubndo hace kualkier kosa
- (58) MaRC: paso de escribir *tolrollo*
- (59) mousillon: hola *atos*

Las formas *na*, *to* y *pa* se consideran, en la tradición fonética española, como propias de la pronunciación vulgar (Navarro, 1918); sin embargo, como acabamos de ver, en el corpus estudiado *na* supera ligeramente en frecuencia de aparición a *nada*, casi un tercio de las apariciones de *para* corresponden a la variante con elisión *pa*, y el uso de *to* se aproxima al 20%.

Existen otros casos en que las formas con elisión coexisten casi en la misma proporción con las que carecen de ella. Se trata de *peaso* y *peazo* (6 ocurrencias), que aparecen alternando con *pedazo* y *pedaso* (4), *toavia* (3) y *todavía* (3), y *deo* o *deos* (2) que alterna con *dedos* (2):

- (60) NEYARA: anda k *peaso* d cancion m acabo d cuajar
- (61) Venus_bcn: oleee *peazo* conversacion eh
- (62) Tunak: hammer *toavia* sigues llorando?
- (63) Kooler_16: o stan en la calle o los novios les han comio los *deos*

Esporádicamente se encuentran elisiones en formas como *kea*, *keamos* o *keas* (5,2% de las apariciones de *quedar* o *kedar*), y en la palabra *ventilaorr* (1 caso, frente a 3 apariciones de *ventilador*):

- (64) PaPa_Asa: t va a *kea* cn la boca abierta
(65) Fan: y ya *keamos* cn el javi y el makin y eso
(66) diabloo15: hay te *keas* vkr ke eres mas tonto ke pake
(67) Verenice: ke suerte el *ventilaorr*

En todos estos casos nos enfrentamos a grafías que ponen de manifiesto la elisión en la lengua oral de la aproximante dental intervocálica [ð]. Tal tendencia se refuerza en Andalucía (Jiménez, 1999; Narbona *et al.*, 1998) y puede que ésta sea una explicación plausible para algunas de las formas localizadas en el corpus, especialmente cuando coexisten con otros rasgos propios de la misma variedad.

La elisión de [f] en interior de palabra se localiza únicamente en las formas *paece* (1 caso) y *paeces* (1), frente a las 52 ocasiones en que *parecer* se encuentra con su grafía canónica. Los dos casos se reproducen en 68 y 69:

- (68) reckoy: *paece* k no
(69) dSaStrE^: tu mu listo no *paeces*

Navarro (1918 §115) menciona específicamente la elisión de [f] intervocálica en la conjugación de *parecer*, fenómeno que para el andaluz también documenta Jiménez (1999:71). El bajo número de casos en el corpus no permite establecer correlaciones con otros rasgos, aunque en el ejemplo 69 sería significativo el empleo de *paeces* junto a la forma *mu*.

La única palabra que manifiesta elisión de [n] intervocálica es *ties*; sin embargo, aparece únicamente en 4 ocasiones –3 de ellas en un mismo interlocutor– en contraste con las 146 ocurrencias de *tienes*:

- (70) sabbath__: *ties* rason
(71) sabbath__: las *ties* k bsucar
(72) Sabbath: *ties* 6 años?

El uso de *tié* por *tienes* es señalado también como propio del andaluz por Jiménez (1999:71) y por Narbona *et al.* (1998: 181), con lo que su aparición sería coherente con el seseo que pone de manifiesto la grafía *rason* en el ejemplo 70.

3.1.2.1. Elisiones en las terminaciones en *-ado*, *-ido*

La elisión en participios y adjetivos acabados en *-ado* y en *-ido*, con su correspondiente flexión de género y número, se manifiesta también en el corpus analizado, con los resultados que se recogen en la tabla 3 del apéndice.

En lo que se refiere a participios y adjetivos con terminación en *-ado*, en los casos en que se encuentra la misma forma con y sin elisión de [ð], la elisión se da en el 46,8% de las ocurrencias, mientras que la forma con [ð] se presenta en el 53% de ocasiones. La palabra más frecuente en estas circunstancias es *pesao* (22 casos con elisión de [ð] frente a 3 casos sin elisión):

(73) MaRC: qué *pesao* es el tio ese

(74) JaviSGS: que *pesao* ere xiquillo busca como yo

Se ha localizado en el corpus un conjunto de palabras (96) que únicamente aparecen con la forma plena *-ado*, mientras que otras (104) sólo se encuentran en su variante con elisión *-ao*; considerándolas conjuntamente, las formas con elisión representan el 52% del total.

Igualmente aparecen formas como *cuidao* (8 casos), sustantivos como *lao* (8) *cuñao* (5), *abogao* (3) y *teclao* (1) y el adverbio *demasiao* (4):

(75) miriam16_: pos ten *cuidao* q pronto eres un viejo

(76) Cless_Alv: *kuidao* e Angus er zombie

(77) Nastic-AE: sur de vallekas | Nastic-AE: al *lao* de la m-40

(78) paco-man: algun *abogao/a* sin trabajo en este canal? ah no que ya los an exaoa tos

(79) Yoses14: asere..., ah mi *teclao*

(80) B^Scott: los hay *demasiao* desesperados aki eh

En las palabras que se dan en el corpus tanto con la terminación *-ados* como con *-aos*, el 63,1% de las ocurrencias corresponden a formas con elisión, siendo las más frecuentes *pelaos* (4 casos) y *pringaos* (4):

(81) [BoLo]: a ke tienes los wevos *pelaos*?

(82) guapo15: sois todos unos *pringaos*

En cambio, en participios y adjetivos que no aparecen con ambas terminaciones, la forma sin elisión *-ados* es mayoritaria (75% del total).

Por su elevadísima frecuencia de uso en el contexto estudiado merece especial atención la expresión *privado*, que indica, como se ha señalado anteriormente, una conversación entre dos personas no accesible al resto de las conectadas al canal. *Privado* aparece en el 88,4% de los casos, frente al 11,5% de ocurrencias de *privao*; el plural sigue la misma tendencia, con un 87,5% de casos de *privados* y un 12,4% de apariciones de *privaos*. Veamos algunos ejemplos:

- (83) Julito_: olaaaa sierra abreme *privao*
- (84) NeoGSIS: Alguna para un privado?tengo 14 años, i tengo foto, un *privao*
- (85) jeviata: alguna chica guapa con webcam? abrir *privaos* plis

Análogamente a lo que sucedía en el ejemplo 47, en el que en una misma intervención se utilizaba *pa* y *para*, en 84 se observa el empleo de *privao* y *privado* en el mismo enunciado.

Las escasas palabras terminadas en *-ada* que aparecen con elisión adoptan la terminación *-a*; tal es el caso de *cuña* (5) y de *cabreadá*, *cerra*, *concentrá*, *desvirgá* y *educá*, cada una de ellas representada por un único caso, dos de ellos procedentes además de la misma persona:

- (86) MaRC: kuando te pones así es pk stas *cabreadá*
- (87) tenchu: wenas loksean k tengo la persiana *cerra* y no veo
- (88) MaRC: con 14 años y *desvirgá*, y luego dice que no es puta
- (89) Diabliya_: saludo al Ligon_15 pa q vea q soy *educá*

La única forma terminada en *-adas* localizada con elisión en el corpus es *desesperas*, que aparece en una ocasión:

- (90) Venus_bcn: aki toas *desesperas* x encontrar tios y todo chavalass

Los participios y adjetivos acabados en *-ido* en los que se ha podido documentar la misma forma con y sin elisión de [ð] muestran una preferencia por las formas sin elisión, que representan el 63,6% de estos casos. Las palabras en las que el número de casos con elisión supera el de las formas no elididas son *perdio* (10 casos, contrastando con 4 ocurrencias de *perdido*), *metio* (9 casos, frente a 3 de *metido*) y *caio* (11 casos, frente a 7 de *caido*). La forma que aparece con elisión un mayor número de veces es *aburrio* (20 casos, con sus variantes *agurrio* y *burrio*),

pero en cambio la forma con [ð] se encuentra en 96 ocasiones. A continuación se recogen algunos ejemplos:

- (91) NEYARA: ya evueltoooo me *perdio* algo???
- (92) Cari—16: dond se a *metio* el bolo q me a *caio* mu bien????????
- (93) GJ15: toi *aburrio*
- (94) TIO_WENO_: alguna xika kiere divertirme k toy mu *agurrio*
jeviata: toy *burrio*

La baja frecuencia de las terminaciones en *-io* se manifiesta también en las 10 apariciones de formas que no tienen en el corpus su equivalente sin elisión, en contraste con las 79 que únicamente aparecen con *-ido*.

En el caso de la terminación *-idos*, cuando en el corpus se localiza la misma forma con y sin elisión, dominan ligeramente los participios y adjetivos en *-ios*, aunque cabe señalar que el número de muestras es reducido: 9 formas acabadas en *-idos* y 14 en *-ios*. De estas 14 formas, 8 corresponden a *aburrios* y variantes, 6 a *salios*, y 1 a *dormios*, tal como se ejemplifica en 95, 96 y 97:

- (95) mimy: poos q *aburrios*
- (96) str212312: busco chicos de 15 a 17 menos *salios*
- (97) eyAcula: q tais tos *dormios*

Las alternancias entre *-ida* / *-ia* halladas en el corpus corresponden enteramente al adjetivo *aburrida* / *aburria*, con una cierta preponderancia de las primeras (15 ocurrencias frente a 7):

- (98) Nikit: Hay alguien para charlar un rato estoy *aburria* porfa
- (99) XoCoGaYeT: k mierda stoy *aburria*

Por otra parte, únicamente se han localizado otras dos formas en *-ia*, claramente minoritarias en relación a las 141 en *-ida*. Se trata, como muestran los ejemplos 100 y 101, de *perdia* y *dormia*:

- (100) buffy_13: TOI LOCA *PERDIA*
- (101) Xetux: la gente esta *dormia*

Finalmente, la forma elidida *-ias* se manifiesta únicamente en un caso, correspondiente al adjetivo *salias*:

(102) Yoses14: las ke esten *salias* aki tendran aPOYO moral y fisico

En conjunto, las formas para las que se dispone de un número relativamente elevado de casos –es decir, las que corresponden a terminaciones en *-adol/-ao* y en *-ido/io* en participios y adjetivos– muestran las siguientes tendencias:

- (a) En la terminación *-ado*, cuando en el corpus aparece la misma palabra en sus variantes con y sin elisión de [ð], la distribución está relativamente equilibrada (53% y 46,9% respectivamente), aunque con un cierto predominio de la forma sin elisión. Algo similar sucede, pero con la tendencia invertida, contrastando las palabras que sólo aparecen en el corpus con la terminación *-ado* (48%) con las que únicamente lo hacen acabadas en *-ao* (52%).
- (b) En los casos en que la misma palabra se encuentra con la terminación *-ido* e *-io*, predomina la variante con [ð] (63,6%) frente a la que presenta elisión (36,3%). De un modo análogo, comparando las palabras que sólo aparecen con la terminación *-ido* con las que lo hacen únicamente en *-io*, se hace patente una clara preponderancia de las primeras (88,7% y 11,2% respectivamente).

Se aprecia pues que, frente a la tendencia a la elisión de [ð] en *-ado* característica del registro coloquial, las formas en *-io* mantienen la grafía <d>, reflejando la pronunciación mayoritaria [iðo]. Tal situación puede relacionarse con la mayor tolerancia frente a [ao] que respecto a [io]: así, en el caso de [ao], Navarro (1918 § 101) considera que «ordinariamente, en la conversación familiar la *d* de dicha terminación se reduce mucho o se pierde», mientras que en participios como *venido* y *servido* no duda en calificar la pronunciación [io] como vulgar, añadiendo que la «pronunciación correcta» mantiene [ð] sin vacilación «hasta en su forma más corriente y familiar». Igualmente, Machuca (2000:78) señala la extensión de la desaparición de la aproximante dental en participios acabados en *-ado*, pero inequívocamente define como vulgarismo la elisión en *-ido*. En el caso del andaluz, también constata Jiménez (1999:70) una diferente valoración sociolingüística de la elisión en las terminaciones en *-ado* y en *-ido*, en consonancia con los datos presentados en Narbona *et al.* (1998:179), que ponen en relieve la inversión de los porcentajes de elisión de [ð] en estas dos formas.

3.1.3. Elisiones en final de palabra

Las elisiones en posición final de palabra se concentran, tal como muestra la tabla 4 del apéndice, en las grafías <d>, <l>, <n>, <r> y <s>. Si en términos absolutos la presencia de palabras con elisiones finales es muy baja, al contrastar la misma palabra en forma elidida y sin elisión aparecen algunos fenómenos que pueden ser significativos.

La forma con elisión de [ð] final que aparece más veces en el corpus es *verda* (11 casos, que representan un 17,1% del total de apariciones de *verda* y *verdad*), seguida de *madrid* (8 casos, que únicamente representan un 1,5% del total de ocurrencias del topónimo). Con un único ejemplo se encuentran *casualida* (junto con una aparición de *casualidad*), *usté* (frente a 3 casos de *usted*) y *realida* (frente a 4 casos de *realidad*). Los siguiente ejemplos muestran los fenómenos mencionados:

- (103) LoKiTá: tenchu joder tio abe si es *verda* q van pa ti
- (104) str19046: soy de *madri*
- (105) Nastic-AE: podria tene el onó de kedá con *usté* cuando vaya a madriz?
- (106) sabbath__: simplemente una *realida*

Señala Navarro (1918 §102) que la elisión de [ð] final en formas nominales «se extiende también, más o menos, a la pronunciación familiar de las personas ilustradas», y menciona explícitamente que «las formas *usted* y *Madrid* se oyen corrientemente sin *d*, fuera del lenguaje esmerado y ceremonioso». Evidentemente, la grafía empleada en el *chat* no hace sino reflejar este uso propio del oral.

Palabras con elisión de [r] final representadas diversas veces en el corpus son *mejo* (16 casos, equivalentes al 10,7% del total de apariciones de la palabra en sus modalidades con y sin elisión) y las variantes *mue* y *mué* (9 casos que constituyen el 50% de las apariciones de la palabra):

- (107) Vorderias: y si tiene foto y msn pos mejo
- (108) Diabliya_: q nose ve *mue*
- (109) Venus_bcn: pos corre gastaloo *mué*

Formas con elisión de [j] final que se documentan únicamente en 2 ocasiones son *kea* y *kedá* (en contraste con 15 apariciones de *quedar*) por una parte, y *hablá* (frente a las 1349 apariciones de *hablar*):

- (110) PaPa_Asa: t va a *kea* cn la boca abierta
(111) Nastic-AE: [aroa__15] podria tene el onó de *kedá* con usté cuando vaya a madriz?
(112) mc^_^psk: alguna xika pa *hablá* con un rapero loko de bcn?

Finalmente, se encuentra un único caso con elisión de [J] final de cada una de las formas siguientes: *luga* (y 2 de *lugar*), *cená* (frente a 3 de *cenar*), *encontra* (al lado de 3 apariciones de *encontrar*), *kalo* (frente a 4 apariciones de *calor*, una de ellas con <k>), *escribi* (junto a 9 casos de *escribir*), *tene* (con 36 casos de *tener*) y *desi* (frente a 52 formas *decir* y 1 *desir*):

- (113) Sabbath: nu hay *luga* a dudas
(114) CHINCHANA: me voy a *cená*
(115) Esther14: Pues vosotros estais tan desesperados que teneis que *encontra* una chica por internet
(116) ^_BoBy_^: q *kalo* aceee
(117) cokey18: asiq aparte de no saber *escribi* tb eres gay, joe q completitor
(118) Nastic-AE: [aroa__15] podria *tene* el onó de *kedá* con usté cuando vaya a madriz?
(119) Sabbath: (ia nu se q *desi*)

La supresión de [J] en final de palabra es un fenómeno que se asocia típicamente a la relajación articulatoria de las consonantes finales en andaluz (Jiménez, 1999:71-72), especialmente en infinitivos verbales (Alcina y Blecua, 1975:367), aunque en las formas *haber*, *ser* y *querer* Navarro (1918 §115) señala que se trata de un «antiguo vulgarismo extendido por todos los países de la lengua española».

En este sentido, la forma *muelmué* con elisión de [J] es tal vez congruente con una pronunciación caracterizada por el debilitamiento hasta llegar a la elisión de la aspirada [h], del mismo modo que el uso de *hablá* en el ejemplo 112 es coherente con la forma *pos*. En cambio, en 112 alterna el mantenimiento de [ð] en *desesperados* con la elisión de [J] en *encontra*, lo que puede sugerir un simple error de mecanografiado. Algo similar sucede en 117, donde *escribi* coexiste con *saber*. El ejemplo 118 parece manifestar una cierta intencionalidad en el uso sistemático de la elisión de [J] combinado con la forma *madriz*, especialmente en un participante que usa como apodo el nombre de un club de fútbol de Tarragona.

La pérdida de [s] final se da en las 10 ocurrencias de *adio*, que incluyen tanto variantes con repetición de <o> como la forma *aio* igualmente con reiteración de <o>; sin embargo, estas formas representan únicamente el 6,3% del total de

versiones con y sin elisión de la fricativa alveolar. Idéntico fenómeno sucede con la palabra Dios, con 57 formas que mantienen [s] frente a 2 que la pierden: *dio* y *cawendió*³.

- (120) McFan: adio a *to* kiski
- (121) sev3n: cago | sev3n: en | sev3n: *dio*
- (122) reaLejero: alguna piva de tenerife *cawendió* ???????????

Los adverbios *más* y *menos* aparecen con elisión de [s] en algunos ejemplos como *ma* o *má* (9 casos, frente a 279 casos de *mas*) y *meno* (5 casos, frente a 91 casos sin elisión). También es relevante la elisión de [s] en 6 casos de *somo*, en contraste con las 39 apariciones de *somos*. Los siguientes ejemplos muestran estos fenómenos:

- (123) Samurai14: un poco *ma* lejo y te sales del mapa
- (124) MaRC: qué *má* drá
- (125) girls: hola *somo* las mas guapas

Por último, algunas formas con elisión de [s] aparecen representadas una única vez en el corpus. Se trata de *enteramo*, *haremo*, *empezamo*, *veremo*, *lejo* (frente a 3 ocurrencias de *lejos*), *cobone* (con 10 ocurrencias de *cojones* y 2 de *cobones*) y *grasia*:

- (126) MrNeo: barte, con una vez que lo escribas nos *enteramo*
- (127) Diabliya_: te *haremo* un cartte chekio
- (128) JaviSGS: joe ya *empezamo* con operacion truño
- (129) McFan: ya *veremo*
- (130) Samurai14: un poco *ma* lejo y te sales del mapa
- (131) McFan: no lo excis *cobone*
- (132) Diabliya_: q wapo erecececece | samus17: *grasia*

La elisión de [s] final es un fenómeno que Navarro (1918 §109) caracteriza como corriente «en el lenguaje popular de varias regiones de España y América» y que, en la Península, es propio del andaluz oriental (Jiménez, 1999:38; Narbona *et al.*, 1998: 164 ss; Alvar, 1996: 244 ss). Ejemplos como 127 ponen en relieve la

3 A propósito de esta expresión, cabe señalar que Galindo y Pons (2002) documentan en *chats* catalanes la forma gramaticalizada *cagon* para *em cago en...*, reducida en catalán coloquial a [ˈkaʎun].

simultaneidad de la elisión de [s] y de [l]; en 131 se aprecia la coincidencia entre elisión de [s] y aspiración, y en 132 la pérdida de [s] final es concomitante con el seseo⁴, mostrando estos casos una coherencia en lo que a rasgos fonéticos prototípicos de las hablas meridionales se refiere.

Únicamente se ha localizado en el corpus una forma con elisión de [l] en final de palabra en contraste con un caso en que no se da elisión: se trata de *genia*, que aparece con elisión en 2 casos y como *genial* en 4. Tampoco es frecuente la elisión de [n] final si no es en un caso de la forma *quien* (repetida 106 veces con <qu> y 149 con <k> en el corpus), que aparece como *kie*:

(133) ElMagic15: *genia*

(134) Venus_bcn: lauraaa la cancion d *kie*?

En estas formas tan escasamente representadas no puede descartarse un probable error mecanográfico.

3.2. Epéntesis

Consideramos epéntesis la adición de un elemento gráfico que no aparece en la forma canónica de la palabra. En el corpus analizado la epéntesis se da principalmente en posición final de palabra y refleja, como se expone más adelante, formas propia de la lengua coloquial.

3.2.1. Epéntesis en el interior de la palabra

En posición interior de palabra únicamente se han encontrado dos casos de epéntesis: *disme* (1 ocurrencia, frente a 58 de *dime*) y *fisno* (1 ocurrencia, que contrasta con 1 caso de *fino*):

(135) claire15: *disme*

(136) GJ15: k fisno k eres eyboks

Parece claro que en el uso de estas formas predomina el carácter lúdico de la lengua de los *chats* puesto de manifiesto, entre otros, por Mayans (2000).

⁴ También en este caso se podría pensar que <x> en *exeis* representa la fricativa palatal [j], aunque es muy frecuente que <x> substituya en los *chats* al dígrafo <ch> (Morala, 2001).

3.2.2. Epéntesis en final de palabra

En la tabla 5 del apéndice puede observarse que la forma con consonante epentética que con mayor frecuencia se localiza en posición final de palabra corresponde a la segunda persona del singular del pretérito indefinido de los verbos *hacer*, *decir*, *comer*, *entrar*, *comer* y *tener*. Mientras que en el caso de *hacer* se encuentran las formas *hiciste* (4) *hicistes* (1), *iciste* (2) e *icistes* (1), *comistes* (1), *entrastes* (1) y *tubistes* (1) únicamente aparecen en el corpus con epéntesis de [s]. En conjunto, las formas epentéticas (53,8%) superan ligeramente a las canónicas (46,1%). La presencia de estas formas se ilustra a continuación:

- (137) NEYARA: si djmarta porque k *hicistes*???
- (138) HAMMER_15: marta que *icistes*
- (139) Aflodita: CUANTAS MAGDALENAS TEM *COMISTES* HOY ?
- (140) HIPHIP: marki *entrastes*
- (141) HAMMER_15: djmarta cuantas faltas *tubistes* al finas de curso??

La segunda forma más frecuente con epéntesis es *asin*. En efecto, de las 26 apariciones de esta palabra en el corpus, el 50% corresponden a la versión con epéntesis de [n]:

- (142) AlWaRrIyO: pero no eres para que te pongas *asin*
- (143) lGeNeTiCl: nada nada *asin* ke cuiaito con ella xDD
- (144) morena16_: *asin* me gusta

Se trata, en ambas situaciones, como es bien sabido, de epéntesis no aceptadas en la lengua normativa, pero cuyo uso en otros registros encuentra su reflejo en la forma escrita de los *chats*.

Se han localizado en el corpus 2 casos de *vale* con epéntesis de [ns] final (*valens*)⁵, aunque la forma claramente predominante (98,6%) es *vale* (con o sin repetición de <e> final). Las dos ocurrencias con epéntesis corresponden a la misma interlocutora, quien también usa en sus intervenciones las formas *olas* y *holas*:

- (145) NeNaZ: *valens* pos damelo
- (146) NeNaZ: *valens*

5 La forma *valen* aparece también en *chats* catalanes (Torres, 1999).

Se dan también en el corpus palabras con epéntesis de [l] y de [r]. Entre las primeras se ha documentado *educadolllll* (1) y *locol* (1); las segundas se observan en *completitor* (1), *peligror* (1 caso, frente a 1 caso de *peligro*), *secretor* (1) y *comor* (1), tal como muestran los ejemplos siguientes:

- (147) beauty: *locol q educadolllll*
- (148) cokey18: asiq aparte de no saber escribi tb eres gay, joe q *completitor*
- (149) ^[D]aR[k]: Tieneh máh *peligror* que un bidé lleno pirañas. Jarrrr!!
- (150) PeToRrO_: no lo voy a decir | PeToRrO_: *secretor*
- (151) Kooler_16: *comor* | Kooler_16: ahora en cristiano

El ejemplo 149 pone de manifiesto el origen de algunas de estas formas en la peculiar forma de expresión que en su día popularizó el humorista Chiquito de la Calzada⁶, ejemplo, por otra parte, del «recurso fácil y eficaz para la caracterización como graciosos de personajes generalmente pertenecientes a los estratos socioculturalmente más bajos» (Narbona *et al.*, 1998: 244) en que a veces se convierten algunos rasgos de pronunciación que se suelen asociar al andaluz.

4. CONCLUSIONES

El análisis de los fenómenos relacionados con la elisión y la epéntesis en las formas ortográficas de un corpus de unas 140.000 palabras recogido a lo largo de agosto de 2002 en el canal #12_13_14_15_años de la red IRC-Hispano ha puesto de manifiesto que la representación gráfica empleada en el *chat* muestra abundantes rasgos que responden a características propias de la lengua hablada coloquial.

La ortografía ofrece un número significativo de ejemplos de elisiones en posición inicial de palabra en formas de saludo *-nas* (buenas)-, en elementos ligados a la conversación *-enga* (venga)-, en agradecimientos *-asias/lacias* (gracias)- y en formas verbales *-stoy/toy* (estoy), *stas/tas* (estás), *ta* (está), *peralespera* (espera)-. En el interior de palabra, destacan las grafías que reflejan la pronunciación con elisión de la aproximante dental [ð] en diminutivos en *-illo* derivados de participios en *-ado* (*privaillo* – *privadillo*), en formas muy propias del registro

⁶ Pueden encontrarse ejemplos sonoros de sus expresiones más conocidas en El Rellano.com: <http://www.ellano.com/zonafriki/chiquitowav.shtml>

coloquial como *joel/joer* (joder) y en *na* (nada), *pa* (para) y *to/tos* (todos). La elisión de [ð] en participios y adjetivos se observa muy claramente en el abundante número de terminaciones en *-ao* y, aunque en menor proporción, en *-io*. En posición final de palabra las grafías muestran la elisión en el habla de la aproximante dental [ð], de la aproximante alveolar [j] y de la fricativa alveolar [s].

Buena parte de las pronunciaciones que se reflejan en la forma ortográfica obedecen a elisiones de ámbito general en español que suelen describirse como propias del registro «familiar» o «vulgar» (Navarro, 1918; Machuca, 2000); se trata también, en muchas ocasiones, de formas características del andaluz, en las que se acentúan las tendencias generales de la lengua en lo que a la relajación y la elisión consonánticas se refiere (Narbona *et al.*, 1998; Jiménez, 1999).

La epéntesis, en cambio, está representada en muy pocos casos, y responde, en general, a formas no normativas como la terminación en *-s* de la segunda persona del singular del pretérito indefinido de los verbos o el adverbio de modo *asin* (así).

Sin embargo, al analizar los datos recogidos, no debe olvidarse que existen en la lengua del chat algunas «distorsiones involuntarias» (Mayans, 2000) producidas por errores mecanográficos a causa de la velocidad a la que se desarrolla la conversación. En los casos en que la frecuencia de aparición de una determinada forma es muy baja, puede que la razón de una determinada grafía sea precisamente esta. Galindo y Pons (2002) plantean una limitación metodológica similar con respecto a la interpretación de los errores ortográficos: «en alguns casos és difícil discernir si es tracta simplement de faltes d'ortografia o si, per contra, hi ha una voluntat deliberada d'acostar-se a l'oral».

A pesar de los errores involuntarios, Mayans defiende el predominio de las «incorrecciones deliberadas». Según este antropólogo especializado en el estudio del *chat*, buena parte de los usuarios «cometen multitud de 'faltas' de modo deliberado y exagerado. Con ello pretenden individualizar su forma de expresión y hacer del entorno algo mucho más coloquial. Así, se entra en un juego metalingüístico de alto contenido humorístico»⁷. La misma postura se encuentra en un

⁷ Con respecto a las formas estereotipadas como andaluzas, que hemos visto que aparecen con una relativa frecuencia, uno de los usuarios de *chat* entrevistado por Mayans (2000) menciona justamente su reticencia al «andalucismo de sainete».

lingüista como Morala (2001): «Hay, sin embargo, abundantes transgresiones ortográficas que son consciente y cuidadosamente elegidas por quienes las utilizan». En el caso particular que nos ocupa, y dada la edad de los participantes en la conversación, puede apuntarse también como una causa de las transgresiones ortográficas la voluntad de alejarse de las reglas propias del ámbito escolar (Galindo y Pons, 2002).

Este deseo de «hacer del entorno algo más coloquial» es precisamente el que nos permite observar, a través de la ortografía, determinados aspectos de la pronunciación ligados al registro que en el *chat* se pretende reproducir mediante una lengua escrita que «adquiere una vivacidad, flexibilidad y expresividad más propias de las interacciones orales que de las escritas» (Mayans, 2001).

Sería interesante, en una próxima fase de la investigación, contrastar, en la medida de lo posible, las formas que se encuentran en el *chat* con las que aparecen en transcripciones ortográficas del registro coloquial como, por ejemplo, las que se recogen en Briz (1995); aún más útil sería disponer de un corpus representativo del español coloquial transcrito fonéticamente que permitiera realizar, sin ambigüedades, una comparación entre el nivel fonético en la lengua coloquial y sus manifestaciones ortográficas en el *chat*.

Por el momento, concluiremos con la opinión –compartida sin reservas– de una lingüista entrevistada en Mayans (2000): «IRC es un auténtico laboratorio para la lengua [...] Los chats son el fenómeno de creatividad lingüística más apasionante que he visto en mi vida».

BIBLIOGRAFÍA

- ALCINA FRANCH, J. - BLECUA, J.M. (1975) *Gramática española*. Barcelona: Ariel (Letras e Ideas, Instrumenta 10).
- ALVAR, M. (Dir.) (1996) *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel (Ariel Lingüística).
- BRIZ, A. (Coord.) (1995) *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*. València: Universitat de València, Facultad de Filología, Departamento de Filología Española (Lengua Española) (Cuadernos de Filología, Anejo XVI). Canal #12_13_14_15_años: <http://docetrece.cjb.net/>

- CERVERA ROPRÍGUEZ, A. (2001) «La irrupción del coloquialismo en Internet y las nuevas tecnologías», in *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información*. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/cervera_a.htm
- CRYSTAL, D. (2001) *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press. Trad. cast. de P. Tena: *El lenguaje e Internet*. Madrid: Cambridge University Press (Lingüística), 2002.
- GALINDO SOLÉ, M.- PONS MOLL, C. (2002) «La col.loquialitat en els xats: aspectes fonètics i interlingüístics», in TORRES, M.- JARDÍ, Ll.- ALTURO, N.- PAYRATÓ, Ll.- VILA, F.X. (Eds.) *CMO-Cat. Actes de la I Jornada sobre Comunicació Mediatitzada per Ordinador en Català*. Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona, 1 de desembre de 2000. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- <http://www.ub.es/lincat/cmo-cat/galindo-pons.htm>
- GÓMEZ TORREGO, L. (2001) «La gramática en Internet», in *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información*. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/gomez_l.htm
- HENTSCHER, E. (1998) «Communication on IRC», *Linguistik Online* 1. <http://www.linguistik-online.de/irc.htm>
- HERRING, S. C. (Ed.) (1996) *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins (Pragmatics & Beyond, 39).
- IRC-Hispano: <http://www.irc-hispano.org/>
- Ircle (versión 3.1 para Macintosh): <http://www.ircle.com/>
- JIMÉNEZ FERNÁNDEZ, R. (1999) *El andaluz*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de lengua española).
- MACHUCA, M. (2000) «Problemas de pronunciación», in ALCOBA, S. (Coord.) *La expresión oral*. Barcelona: Ariel (Ariel Practicum). pp. 71-88.
- MAYANS, J. (2000) «El lenguaje en los chats: entre la diversión y la subversión», *iWorld* 29: 42-50; Disponible a través del Observatorio para la CiberSociedad: <http://cibersociedad.rediris.es/mayans/lengx.htm>

- MAYANS, J. (2001) «Género confuso: género chat», *Textos de la CiberSociedad*, 1.
<http://cibersociedad.rediris.es/mayans/gc-index.htm>
- MAYANS, J. (2002) *Género chat. O cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio*.
Barcelona: Gedisa.
- MOLIST, M. «Ciber-adolescentes»:
<http://ww2.grn.es/merce/NIC/15anyeros.html>
- MonoConc* (versión 1.0 para Macintosh):
<http://www.ruf.rice.edu/~barlow/mono.html>
- MORALA, J.R. (2001) «Entre arrobas, eñes y emoticones», in *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información*. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001.
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/morala_j.htm
- MORENO DE LOS RÍOS, B. (2001) «La Internet en español y el español en los mensajes electrónicos», in *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información*. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001.
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/moreno_b.htm
- NARBONA, A.- CANO, R.- MORILLO, R. (1998) *El español hablado en Andalucía*.
Barcelona: Ariel (Ariel Lingüística).
- NAVARRO TOMÁS, T. (1918) *Manual de pronunciación española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Textos Universitarios, 3), 25ª edición, 1991.
- TORRES VILATERSANA, M. (1999) «Els xats: entre l'oralitat i l'escriptura», *Els Marges* 65: 113-126. <http://www.ub.es/lincat/marta.torres/articulos/art-emot.html>
- UltraFind* (versión 2.5.3. para Macintosh):
<http://www.ultradesign.com/software.html>
- Word List Maker* (versión 2.2.2. para Macintosh):
<http://users.netmatters.co.uk/dandaforbes>
- YUS, F. (2001) *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel (Lingüística).

APÉNDICE

Las siguientes tablas recogen las formas analizadas en este trabajo. Como puede observarse, los cálculos se han realizado, siempre que ha sido posible en función del corpus, comparando formas de una palabra en las que se produce una elisión o una epéntesis con formas de la misma palabra en las que no se da este fenómeno. Junto al número absoluto de casos se ofrece, entre paréntesis, la frecuencia de aparición de cada forma.

TABLA 1: Principales formas con elisión a principio de palabra

Formas sin elisión Principio de palabra		Formas con elisión Principio de palabra	
buenas		253 (69,8%)	
109 (30,1%)			
<i>buenas</i>	104	<i>nas</i>	146
<i>buenas</i> con repetición de <a>	2	<i>nas</i> con repetición de <s>	81
<i>buenas</i> con repetición de <s>	3	<i>nasesssss</i>	1
		<i>nazz</i>	10
		<i>nazz</i> con repetición de <z>	2
		<i>enas</i>	11
		<i>enas</i> con repetición de <s>	1
		<i>enas</i> con reptición de <a>	1
venga		92 (61,3%)	
58 (38,6%)			
<i>venga</i>	57	<i>enga</i>	41
<i>venga</i> con repetición de <a>	1	<i>enga</i> con repetición de <a>	51
gracias		64 (35,5%)	
116 (64,4%)			
<i>gracias</i>	104	<i>acias</i>	1
<i>gracias</i> con repetición de <s>	5	<i>acias</i>	1
<i>gracias</i>	7	<i>acias</i> con repetición de <s>	2
		<i>acias</i>	58
		<i>acias</i> con repetición de <s> final	2
estar			

458 (63,1%)		267 (36,8%)	
<i>estas</i>	143	<i>stoy</i>	76
<i>estoy</i>	141	<i>sta</i>	21
<i>este</i>	174	<i>stas</i>	14
otras formas de <i>estar</i>	100	<i>stan</i>	12
		otras formas de <i>estar</i> con elisión de <s>	32
		<i>toy</i>	51
		<i>tas</i>	35
		otras formas con elisión de <es>	25
esperar			
53 (80,3%)		13 (19,6%)	
		formas con elisión de <e>	8
		formas con elisión de <es>	5

TABLA 2: Principales formas con elisión en interior de palabra

Formas sin elisión Principio de palabra		Formas con elisión Principio de palabra	
Elisión de <d>			
diminutivos en -illo, -ito, -ita, -iko, -ete			
5 (13,5%)		32 (86,4%)	
<i>privadillo</i>	2	<i>privaillo</i>	7
<i>privadito</i>	1	<i>privavo</i> con repetición de <o>	18
<i>privaditos</i>	1	<i>pesaillo</i>	1
<i>pesadita</i>	1	<i>desesperaillo</i>	1
		<i>pelaillo</i>	2
		<i>pesaita</i>	1
		<i>pesaiko</i>	1
		<i>privaaetes</i>	1
nada			
90 (43,2)		118 (56,7)	
<i>nada</i>	88	<i>na</i>	102
<i>nada</i> con repetición de <a>	2	<i>na</i> con repetición de <a>	14
		<i>dena</i>	1
		<i>puesna</i>	1

joder			
158 (52,8%)		141 (47,1%)	
<i>jode</i>	18	<i>joe</i>	71
<i>jode</i> con repetición de <e>	1	<i>joe</i> con repetición de <e>	6
<i>joder</i>	99	<i>joer</i>	30
<i>joder</i> con repetición de <r>	5	<i>joer</i> con repetición de <r>	4
<i>joder</i> con repetición de <e>	1	<i>joete</i>	2
<i>jodes</i>	3	<i>joioooo</i>	1
<i>jodete</i>	2	<i>jue</i>	13
<i>jodido</i>	3	<i>juer</i>	13
<i>jodio</i>	2	<i>juer</i> con repetición de <r>	1
Otras formas de <i>joder</i>	25		
para			
1156 (68,3%)		535 (31,6%)	
<i>para</i>	1156	<i>pa</i>	529
		<i>pake</i>	1
		<i>parriba</i>	4
		<i>patras</i>	1
todo			
604 (80,8%)		143 (19,1%)	
<i>toda</i>	15	<i>toa</i>	8
<i>toda</i> con repetición de <a>	1	<i>toas</i>	10
<i>todas</i>	78	<i>too</i>	2
<i>todas</i> con repetición de <s>	6	<i>too</i> con repetición de <o>	1
<i>todas</i> con repetición de <a>	3	<i>toos</i>	6
<i>todas</i> con repetición de <a> y <s>	2	<i>toos</i> con repetición de <o>	1
<i>todo</i>	109	<i>toos</i> con con repetición de <o> y de <s>	2
<i>todo</i> con repetición de <o>	1	<i>tos</i>	45
<i>todos</i>	362	<i>tos</i> con repetición de <s>	8
<i>todos</i> con repetición de <s>	24	<i>tool</i>	1
<i>todos</i> con repetición de <o>	2	<i>to</i>	57
<i>todos</i> con repetición de <o> y <s>	1	<i>tolrollo</i>	1
		<i>atos</i>	1

TABLA 3: Principales formas con elisión en las terminaciones en *-ado*, *-ido*

Formas sin elisión		Formas con elisión	
Terminación <i>-ado</i>			
Participios y adjetivos			
149 (53%)		132 (46,9%)	
<i>acabado</i>	1	<i>acabao</i>	1
<i>animado</i>	5	<i>animao</i>	1
<i>callado</i>	1	<i>callao</i>	1
<i>cambiado</i>	1	<i>cambiao</i>	2
<i>colgado</i>	2	<i>colgao</i>	2
<i>conectado</i>	2	<i>conectao</i>	3
<i>contestado</i>	1	<i>contestao con repetición de <o></i>	1
<i>dado</i>	3	<i>dao</i>	8
<i>dejado</i>	5	<i>dejao</i>	8
<i>desgraciado</i>	3	<i>desgrasiao</i>	1
		<i>dergrasiao</i>	1
<i>desesperado</i>	3	<i>desesperao</i>	7
<i>echado</i>	2	<i>echao</i>	1
		<i>echao con repetición de <o></i>	2
<i>empezado</i>	1	<i>empezao</i>	2
		<i>empesao</i>	1
<i>enamorado</i>	1	<i>enamoraao</i>	2
<i>namorado</i>	2	<i>enamoraao con repetición de <o></i>	1
<i>enfadado</i>	2	<i>enfadaao</i>	4
<i>enterado</i>	1	<i>enteraao</i>	1
<i>entrado</i>	1	<i>entraao</i>	1
<i>enviado</i>	16	<i>enviaao</i>	1
<i>ekivocado</i>	1	<i>ekivocao</i>	3
<i>equivocado</i>	1		
<i>escuchado</i>	1	<i>escuchao</i>	1
<i>estado</i>	26	<i>estao</i>	1
<i>fumado</i>	1	<i>fumaao</i>	1
<i>hablado</i>	20	<i>hablaao</i>	1

		<i>ablao</i>	2
		<i>ablao</i> con repetición de <o>	1
<i>jugado</i>	4	<i>jugao</i>	1
<i>kemado</i>	1	<i>kemao</i>	3
<i>quitado</i>	1	<i>kitao</i>	2
<i>lanzado</i>	1	<i>lanzaao</i> con repetición de <a> y <o>	1
<i>liado</i>	2	<i>liao</i>	1
<i>llamado</i>	5	<i>llamao</i>	3
<i>llegado</i>	6	<i>llegao</i>	1
<i>mandado</i>	1	<i>mandao</i>	4
<i>ocupado</i>	3	<i>ocupao</i>	2
<i>pasado</i>	6	<i>pasao</i>	8
<i>pesado</i>	3	<i>pesao</i>	19
		<i>pesao</i> con repetición de <o>	1
		<i>pesao</i> con repetición de <s>	1
		<i>pezaao</i>	1
<i>petado</i>	2	<i>petao</i>	1
<i>preguntado</i>	3	<i>preguntao</i>	5
<i>quedado</i>	1	<i>kedao</i>	5
<i>rulado</i>	1	<i>rulao</i>	2
<i>tirado</i>	4	<i>tirao</i>	7
<i>tomado</i>	1	<i>tomaao</i>	1
<i>triunfado</i>	1	<i>triunfaao</i> con repetición de <o>	1
Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -ado		Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -ao	
96 (48%)		104 (52%)	
Nombres			
18 (41,8%)		25 (58,1%)	
<i>abogado</i>	3	<i>abogao</i>	2
		<i>abugao</i>	1
<i>cuidado</i>	5	<i>cuidao</i>	4
<i>kuidado</i>	2	<i>cuidao</i> con repetición de <o>	1
		<i>kuidao</i>	3
<i>cuñado</i> con repetición de <o>	1	<i>cuñaao</i> con repetición de <o>	3

<i>lado</i>	6	<i>kuña</i> o con repetición de <o>	2
		<i>lao</i>	8
<i>teclado</i>	1	<i>teclao</i>	1
privado			
1985 (88,4%)		260 (11,5%)	
<i>privado</i>	1847	<i>privao</i>	233
<i>privado</i> con repetición de <o>	68	<i>privao</i> con repetición de <o>	25
<i>privado</i>	70	<i>privao</i>	1
		<i>privao</i> con repetición de <o>	1
Adverbios			
19 (82,6%)		4 (17,3%)	
<i>demasiado</i>	19	<i>demasio</i>	4
Terminación -ados			
Participios y adjetivos			
7 (36,8%)		12 (63,1%)	
<i>acabados</i>	1	<i>acabaos</i>	1
<i>colgados</i>	1	<i>colgaos</i>	1
<i>desesperados</i>	3	<i>desesperaos</i>	1
		<i>desesperaos</i> con repetición de <s>	1
<i>pelados</i>	1	<i>pelaos</i>	3
		<i>pelaos</i> con repetición de <s>	1
<i>pringados</i>	1	<i>pringaos</i>	3
		<i>pringaos</i> con repetición de <s>	1
Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -ados		Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -aos	
24 (75%)		8 (25%)	
<i>privados</i>			
282 (87,5%)		40 (12,4%)	
<i>privados</i>	252	<i>privaos</i>	39
<i>privados</i> con repetición de <s>	25	<i>privaos</i> con repetición de <s>	1
<i>privados</i>	5		
Terminación -ada			
Participios y adjetivos			
		5	

<i>cabreada</i>	1	<i>cabréá</i>	1
		<i>cerra</i>	1
		<i>concentrá</i>	1
		<i>desvirgá</i>	1
		<i>educá</i>	1
Nombres			
		5	
		<i>Cuña</i> con repetición de <a>	5
Terminación - adas			
Participios y adjetivos			
1 (50%)		1 (50%)	
<i>desesperadas</i>	1	<i>desesperas</i>	1
Terminación - ido			
Participios y adjetivos			
	154 (63,6%)		88 (36,3%)
<i>aburrido</i>	79	<i>aburrio</i>	15
<i>aburido</i>	2	<i>aburrio</i> con repetición de <o>	3
<i>agurrido</i>	2	<i>agurrio</i>	1
<i>burrido</i>	13	<i>burrio</i>	1
<i>bebido</i>	2	<i>bebío</i>	3
<i>caído</i>	2	<i>caío</i>	7
<i>caido</i>	5	<i>caío</i> con repetición de <o>	4
<i>seacomido</i>	1	<i>comío</i>	4
<i>conocido</i>	1	<i>conocio</i>	2
<i>creido</i>	5	<i>creío</i>	1
<i>creido</i>	1		
<i>desaparecido</i>	1	<i>desaparesío</i>	1
<i>divertido</i>	4	<i>divertío</i>	1
<i>dormido</i>	1	<i>dormío</i>	4
<i>escondido</i>	1	<i>escondío</i>	2
<i>habido</i>	1	<i>habío</i>	1
<i>jodido</i>	2	<i>jodío</i>	2
<i>metido</i>	3	<i>metío</i>	9

<i>parecido</i>	2	<i>parecio</i>	1
<i>pedido</i>	1	<i>pedio</i>	1
<i>perdido</i>	4	<i>perdio</i>	10
<i>salido</i>	11	<i>salio</i>	8
<i>sido</i>	10	<i>sio</i>	7
Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -ido		Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -io	
79 (88,7%)		10 (11,2%)	
Terminación -idos			
Participios y adjetivos			
9 (39,1%)		14 (60,8%)	
<i>aburridos</i>	1	<i>aburrios</i>	5
		<i>aburrios</i> con repetición de <s>	1
		<i>burrios</i>	1
<i>dormidos</i>	5	<i>dormios</i>	1
<i>salidos</i>	3	<i>salios</i>	5
		<i>salios</i> con repetición de <s>	1
Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -idos		Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -íos	
3 (50%)		3 (50%)	
Terminación - ida			
Participios y adjetivos			
15 (68,1%)		7 (31,8%)	
<i>aburrída</i>	13	<i>aburria</i>	5
		<i>aburrída</i> con repetición de , <u>, <d>, <a>	2
		<i>aburrida</i>	1
Adjetivos y participios que aparecen únicamente con - ida		Adjetivos y participios que aparecen únicamente con -ia	
141 (98,6%)		2 (1,3%)	
Terminación - idas			
Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -idas		Participios y adjetivos que aparecen únicamente con -ias	
23 (95,8%)		1 (4,1%)	
		<i>salias</i>	1

TABLA 4: Principales formas con elisión en final de palabra

Formas sin elisión Principio de palabra		Formas con elisión Principio de palabra	
Elisión de <d>			
casualidad			
1 (50%)		1 (50%)	
<i>casualidad</i>	1	<i>casualida</i>	1
usted			
3 (75%)		1 (25%)	
<i>usted</i>	3	<i>usté</i>	1
realidad			
4 (80%)		1 (20%)	
<i>realidad</i>	4	<i>realida</i>	1
verdad			
53 (82,8%)		11 (17,1%)	
<i>verdad</i>	53	<i>verda</i>	11
madrid			
500 (98,4%)		8 (1,57%)	
<i>madrid</i>	496	<i>madri</i>	4
<i>madrid con repetición de <d> final</i>	4	<i>madrile</i>	4
Elisión de <l>			
genial			
4 (66,6%)		2 (33,3%)	
<i>genial</i>	3	<i>genia</i>	2
<i>genial con repetición de <l></i>	1		
Elisión de <n>			
quien			
255 (99,6%)		1 (0,3%)	
<i>kien</i>	149	<i>kie</i>	1
<i>quien</i>	106		

Elisión de <r>			
mujer			
18 (66,6%)		9 (33,3%)	
<i>mujer</i>	18	<i>mue</i>	2
		<i>mué</i>	5
		<i>mué</i> con repetición de <e>	2
lugar			
2 (66,6%)		1 (33,3%)	
<i>lugar</i>	2	<i>luga</i>	1
cenar			
3 (75%)		1 (25%)	
<i>cenar</i>	3	<i>cená</i>	1
encontrar			
3 (75%)		1 (25%)	
<i>encontrar</i>	3	<i>encontra</i>	1
calor			
4 (80%)		1 (20%)	
<i>calor</i>	3	<i>kalo</i>	1
<i>kalar</i>	1		
quedar			
15 (88,2%)		2 (11,7%)	
<i>quedar</i>	5	<i>kea</i>	1
<i>kedar</i>	10	<i>kedá</i>	1
mejor			
133 (89,2%)		16 (10,7%)	
<i>mejor</i>	122	<i>mejo</i>	16
<i>mejor</i> con repetición de <o> o de <r>	11		
escribir			
9 (90%)		1 (10%)	
<i>escribir</i>	7	<i>escribi</i>	1
<i>escribir</i>	2		
tener			
36 (97,2%)		1 (2,7%)	
<i>tener</i>	36	<i>tene</i>	1

decir			
53 (98,1%)		1 (1,8%)	
<i>decir</i>	52	<i>desi</i>	1
<i>desir</i>	1		
hablar			
1349 (99,8%)		2 (0,1%)	
<i>hablar</i>	1346	<i>hablá</i>	2
<i>hablar</i> con repeticiones de <a> o de <r>	3		
Elisión de <s>			
entetamos			
		1 (100%)	
		<i>enteramo</i>	1
haremos			
		1 (100%)	
		<i>haremo</i>	1
empezamos			
1 (50%)		1 (50%)	
<i>empezamos</i>	1	<i>empezamo</i>	1
veremos			
1 (50%)		1 (50%)	
<i>veremos</i>	1	<i>veremo</i>	1
lejos			
3 (75%)		1 (25%)	
<i>lejos</i>	3	<i>lejo</i>	1
somos			
39 (86,6)		6 (13,3%)	
<i>somos</i>	39	<i>somo</i>	6
cojones			
12 (92,3%)		1 (7,6%)	
<i>cobones</i>	2	<i>cobone</i>	1
<i>cojones</i>	10		
adiós			
147 (93,6%)		10 (6,3%)	
<i>adios</i>	122	<i>adio</i>	5

<i>adiós</i> con repetición de <o> o de <s>	22	<i>adio</i> con repetición de <o>	2
<i>adiós</i>	3	<i>aio</i> con repetición de <o>	3
menos			
91 (94,7%)		5 (5,2%)	
<i>menos</i>	91	<i>meno</i>	5
Dios			
57 (96,6%)		2 (3,5%)	
<i>dios</i>	51	<i>dio</i>	1
<i>dios</i> con repetición de <o> o de <s>	6	<i>cavendió</i>	1
más			
279 (96,8%)		9 (3,1%)	
<i>mas</i>	279	<i>ma</i>	8
		<i>má</i>	1
gracias			
116 (99,1%)		1 (0,8%)	
<i>gracias</i>	104	<i>grasia</i>	1
<i>gracias</i> con repetición de <s>	5		
<i>gracias</i>	7		

TABLA 5: Principales formas con epéntesis en final de palabra

Formas sin elisión Principio de palabra		Formas con elisión Principio de palabra	
Epéntesis de <l>			
educado		1 (14,2%)	
6 (85,7%)			
<i>educado</i>	6	<i>educadolllll</i>	1
loco		1 (2,7%)	
35 (97,2%)			
<i>loco</i>	16	<i>local</i>	1
<i>loko</i>	19		
Epéntesis de <n>			
así		14 (50%)	
14 (50%)			
<i>así</i>	13	<i>asin</i>	13
<i>asiq</i>	1	<i>asing</i>	1
vale		2 (1,3%)	
141 (98,6%)			
<i>vale</i>	138	<i>valens</i>	2
<i>vale con repetición de <e></i>	3		
Epéntesis de <r>			
completito		1 (100%)	
		<i>completitor</i>	1
peligro		1 (50%)	
1 (50%)			
<i>peligro</i>	1	<i>peligror</i>	1
secreto		1 (16,6%)	
5 (83,3%)			
<i>secreto</i>	5	<i>secretor</i>	1
como		1 (0,2%)	
348 (99,7%)			
<i>como</i>	348	<i>comor</i>	1

Epéntesis de <s>			
6 (46,1%)		7 (53,8%)	
<i>hiciste</i>	4	<i>hicistes</i>	1
<i>iciste</i>	2	<i>icistes</i>	1
		<i>dijistes</i>	2
		<i>comistes</i>	1
		<i>entrastes</i>	1
		<i>tubistes</i>	1